

ついで課される租税その他の課徴金を含む。)及びその業務の遂行を規律する規制に関して、最恵国待遇を与えられる。

#### 第十四条

#### 貨物の輸 出入

1 各締約国は、いずれの場所から到着したかを問わず、また、運送手段の種類はいかを問わず、他方の締約国の産品に対し、並びに、径路及び運送手段の種類はいかを問わず、他方の締約国の領域への輸出に向けられる産品に対し、輸出若しくは輸入に対し若しくはこれに関連して課され、又は輸出品若しくは輸入品のための支払手段の国際的移転に対して課されるすべての種類の関税及び課徴金、当該関税及び課徴金の賦課の方法並びに輸出及び輸入に関連するすべての規則及び手続に関して、最恵国待遇を与える。

2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品の輸入又は他方の締約国の領域への産品の輸出について制限又は禁止をしてはならない。但し、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出が同様に制限され、又は禁止され

subject to the exceptions in paragraph 5 of Article XI, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders, and regulations governing the exercise of their functions.

#### ARTICLE XIV

1. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third

る場合はこの限りでない。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国が重大な利害関係を有する產品の輸出又は輸入について量的制限をする場合には、

(a) 当該一方の締約国は、特定の期間中に輸出し、又は輸入することができる產品の總數量又は總価額及びその總數量若しくは總価額又は期間の変更について、原則として事前に公表しなければならない。

(b) 当該一方の締約国は、いずれかの第三国に割當を行うときは、その產品の貿易に影響を与える特別の要因に妥當な考慮を払つた上で、他方の締約国が以前の代表的な期間中に供給し、又は供給された產品の總數量又は總価額に比例する割當を当該他方の締約国に与えなければならない。

4 いずれの一方の締約国も、衛生上の理由その他商業的性質を有しない慣習上の理由により、又は詐欺的の若しくは不公正な慣行を防止するため、禁止又は制限をすることができる。但し、その禁止又は制限は、他方の締約国の通商に対してし意的な差別をするものであつてはならない。

5 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、輸出及び輸入に関するすべての事項について、他方の締約

countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other Party has an important interest:

(a) It shall as a general rule give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period; and

(b) If it makes allotments to any third country, it shall afford such other Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a noncommercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treat-

国により内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

6 本条の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の利益には適用しない。

(a) 内国漁業の産品に与える利益

(b) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益

(c) 当該一方の締約国が加盟国となる関税同盟又は構成地域となる自由貿易地域の存在に基いて与える利益。但し、当該一方の締約国が、自国の計画を他方の締約国に通報し、且つ、協議のための適当な機会を当該他方の締約国に与える場合に限る。

7 本条2及び3(a)を除く。の規定にかかわらず、締約国は、貨物の輸出及び輸入について、第十二条に従つて行われる為替制限と同等の効果を有し、又はその為替制限を効果的にするため必要とされる制限又は統制をすることができ。但し、その制限又は統制は、それらの規定から不必要に逸脱してはならず、また、外国との間の非差別的な貿易の最大限度の発展を助長し、並びにその制限の必要を除去するに足る国際収支状況及び通貨準備をもたらしため、政策に適合するものでなければならぬ。

ment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

6. The provisions of the present Article shall not apply to advantages accorded by either Party:

(a) to products of its national fisheries;

(b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or

(c) by virtue of a customs union or free-trade area of which it may become a member, so long as it informs the other Party of its plans and affords such other Party adequate opportunity for consultation.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 (b) of the present Article, a Party may apply restrictions or controls on importation and exportation of goods that have effect equivalent to, or which are necessary to make effective, exchange restrictions applied pursuant to Article XII. However, such restrictions or controls shall depart no more than necessary from the aforesaid paragraphs and shall be conformable with a policy designed to promote the maximum development of nondiscriminatory foreign trade and to expedite the attainment both of a balance-

of payments position and of monetary reserves which will obviate the necessity of such restrictions.

#### ARTICLE XV

### 関税行政

#### 第十五条

1 各締約国は、法令及び一般に適用する行政上の決定で、関税、租税その他の課徴金の額、関税のための品目分類並びに輸出品及び輸入品若しくはそのための支払手段の移転についての要件若しくは制限に関するもの又は輸出品及び輸入品の販売、分配若しくは使用に影響を与えるものをすみやかに公表し、並びにその法令及び決定を一律、公平且つ適切に実施しなければならない。行政上新たに定められる要件又は制限で輸入品に影響を与えるものは、衛生上又は公共の安全上の理由で課するものを除く外、一般の慣行として、公表後三十日を経過するまでの間は実施せず、又は公表の際輸送中である產品には適用しないものとする。

2 各締約国は、他方の締約国の国民及び会社並びに他方の締約国の產品を輸入する者が関税に関する事項に関する行政処分（過料を科し、その他不利益処分を行うこと、没取並びに行政機関が行う関税のための分類及び評価の問題についての決定を含む。）に

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and administrative rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes, and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner. As a general practice, new administrative requirements or restrictions affecting imports, with the exception of those imposed on sanitary grounds or for reasons of public safety, shall not go into effect before the expiration of 30 days after publication, or alternatively, shall not apply to products on route at time of publication.

2. Each Party shall provide an appeals procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to obtain prompt and impartial review, and correction when warranted, of administrative action relating to customs

ついで迅速且つ公平な審査を受け、及び正当と認められた場合にその是正を求めることができる訴願及び出訴の手続を定めなければならない。関税及び海運に関する法令に対する違反で書類の作成に関するものを理由とする不利益処分は、当該違反が記載上の過誤から生じた場合又は善意によることが証明された場合には、単に警告として行うため必要な限度をこえるものであつてはならない。

3 各締約国は、一方の締約国の産品を輸出し、又は輸入する者がその産品をいづれか一方の締約国の会社の海上保険に付することを妨げる差別的措置を執つてはならない。この規定は、第十二条の規定の適用を妨げるものではない。

## 第十六条

1 いずれの一方の締約国の産品も、他方の締約国の領域内において、国内における課税、販売、分配、保管及び使用に影響があるすべての事項に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

2 いづれか一方の締約国の国民若しくは会社又はいづれか一方の締約国の国民若しくは会社の支配する他方の締約国の会社が当該他方の締約国の領域内で

輸入貨物  
の国内に  
おける待  
遇

相手国人  
による国  
内産品の  
待遇

matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the administrative authorities. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations concerning documentation shall, in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated, be no greater than necessary to serve merely as a warning.

3. Neither Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either Party. The present paragraph is subject to the provisions of Article XII.

## ARTICLE XVI

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such

生産する物品は、その領域内において輸出、課税、販売、分配、保管及び使用に影響があるすべての事項に關して、生産する者又は会社のいかなる問はず内国原産の同様の物品が与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十七条

1 各締約国は、(a) その政府が所有し、又は支配する企業及びその領域内で排他的の又は特別の特権を与えられた独占企業又は機関が、他方の締約国の通商に影響を与える輸出又は輸入を伴う販売又は購入を商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性、運送その他販売又は購入の条件等に関する考慮をいう。）によつてのみ行うべきこと並びに (b) 他方の締約国の国民、会社及び通商が、(a) に規定する販売又は購入に参加するため競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えられるべきことを約束する。

2 各締約国は、他方の締約国の国民、会社及び通商に對し、(a) 政府による需品の購入、(b) 特権の賦与その他政府による契約及び (c) 政府又は排他的の若しくは特別の特権を与えられた独占企業若しくは機関が

nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favorable than that accorded to like articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

ARTICLE XVII

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with

行う役務の販売に関しては、第三国の国民、会社及び通商に与える待遇と比べて公正且つ衡平な待遇を与えなければならない。

## 第十八条

1 両締約国は、競争を制限し、市場への参加を制限し、又は独占的支配を助長する事業上の慣行で商業を行う一若しくは二以上の公私の企業又はそれらの企業の間における結合、協定その他の取極により行われるものが、それぞれの領域の間における通商に有害な影響を与えることがあることについて、一致した意見を有する。従つて、各締約国は他方の締約国の要請があるときは、それらのいかなる事業上の慣行に関しても協議し、及びその有害な影響を除去するため適当と認める措置を執ることに同意する。

2 いずれの一方の締約国の公の所有又は支配に属する企業（社団法人、団体及び政府機関を含む。）も、他方の締約国の領域内で商業、工業、海運業その他の事業の活動を行う場合には、自己又は自己の財産のため、私的所有又は支配に属する企業が課税さ

respect to: (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

## ARTICLE XVIII

1. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among such enterprises, may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Party agrees upon the request of the other Party to consult with respect to any such practices and to take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

2. No enterprise of either Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, industrial, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or

競争制限  
的商慣行

国家企業  
の相手国  
内におけ  
る待遇

れ、訴えられ、又は裁判の執行を受けることその他当該領域内で負う義務を当該領域内で免除されることを請求し、又はその免除を享有しないものとする。

### 第十九条

## 航海

1 両締約国の領域の間においては、通商及び航海の自由があるものとする。

2 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該締約国の法令により要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

3 いずれの一方の締約国の船舶も、他方の締約国の船舶及び第三国の船舶と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放された他方の締約国のすべての港、場所及び水域に積荷とともに入る自由を有する。その船舶及び積荷は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

4 いずれの一方の締約国の船舶も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができ

enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

### ARTICLE XIX

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other



るすべての産品を輸送する権利に関して、当該他方の締約国によつて内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。それらの産品は、(a) 関税その他の課徴金、(b) 税関事務及び(c) 奨励金、関税の払いもどしその他この種の特権に関して、当該他方の締約国の船舶で輸送される同様の産品が与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

5 いずれの一方の締約国の船舶も、難破し、座礁し、又は他方の締約国の港、場所若しくは水域(外国との間における通商及び航海のため開放されているかどうかを問わない。)にやむを得ず入つた場合には、当該他方の締約国又は第三国の船舶が同様の場合に受ける援助及び保護と同様の援助及び保護を受けるものとし、また、当該他方の締約国又は第三国の船舶が同様の場合に支払うべき租税その他の課徴金と異なる租税その他の課徴金を課されないものとする。いずれか一方の締約国の当該船舶の積荷及びその船舶から救い上げられたすべての物品は、他方の締約国の領域内における消費のため搬入された場合を除く外、関税を免除されるものとする。但し、消費以外の目的のため搬入された物品については、それが当該他方の締約国から搬出されるまで

Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party; and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to like products carried in vessels of such other Party, with respect to: (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party, in case of shipwreck, stranding, or of being forced to put into the ports, places and waters of the other Party, whether or not open to foreign commerce and navigation, shall enjoy the same assistance and protection as are in like cases enjoyed by vessels of such other Party or of any third country, and shall not be subject to any duties or charges other than those which would be payable in like circumstances by vessels of such other Party or of any third country. The cargoes of such vessels of either Party and all articles salvaged from them shall be exempt from customs duties unless entered for consumption within the territories of the other Party; but articles not entered for consumption may be subject to measures for the protection of the revenue pending their exit from the country.

は、歳入の保護のための措置を執ることができる。

6 この条約の他のいかなる規定にもかかわらず、各締約国は、沿岸貿易、内国漁業及び内水航行に関して自国の船舶のため排他的の権利及び特権を留保し、相互主義に基く限り外国の船舶に沿岸貿易、内国漁業及び内水航行を許すことができる。

7 本条において「船舶」とは、私の所有又は運輸に係るものであると、公の所有又は運輸に係るものであるとを問わず、すべての種類の船舶をいう。但し、本条2及び5の場合を除く外、漁船及び軍艦を含まないものとする。

## 第二十条

次の人及び物については、国際通過のため最も便利な径路により各締約国の領域を通過する自由があるものとする。

(a) 他方の締約国の国民及びその手荷物

(b) 他方の締約国の領域への又はその領域からの途中にあるその他の者及びその手荷物

(c) 他方の締約国の領域への又はその領域からの途中にある産品（原産地のいかなるを問わない。）

6. Notwithstanding any other provision of the present Treaty, each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, national fisheries and inland navigation, or may admit foreign vessels thereto only on a reciprocity basis.

7. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraphs 2 and 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

## ARTICLE XX

There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit:

(a) for nationals of the other Party, together with their baggage;

(b) for other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party; and

(c) for products of any origin en route to or from the territories of such other Party.

それらの通過中の人及び物は、関税、通過を理由として課される租税並びに不当な課徴金及び要件を免除されるものとし、また、不必要に遅延させられず、及び不必要な制限を受けないものとする。但し、それらの人及び物は、第一条3に掲げる措置及び通過の特権の濫用を防止するため必要な非差別的な規制に服するものとする。

## 第二十一条

一般適用  
除外事項

1 この条約は、次の措置を執ることを妨げるものではない。

- (a) 金又は銀の輸出又は輸入を規制する措置
- (b) 核分裂性物質、核分裂性物質の利用若しくは加工による放射性副産物又は核分裂性物質の原料となる物質に関する措置
- (c) 武器、弾薬及び軍需品の生産若しくは取引又は軍事施設に供給するため直接若しくは間接に行われるその他の物資の取引を規制する措置
- (d) 国際の平和及び安全の維持若しくは回復に関する自国の義務を履行し、又は自国の重大な安全上

Such persons and things in transit shall be exempt from customs duties, from duties imposed by reason of transit, and from unreasonable charges and requirements; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to measures referred to in paragraph 3 of Article I, and to nondiscriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

## ARTICLE XXI

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures:

- (a) regulating the importation or exportation of gold or silver;
- (b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials;
- (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international

の利益を保護するため必要な措置

(e) 第三国の国民がその所有又は管理について直接又は間接に支配的利益を有する会社に対してこの条約に定める利益(法律上の地位を認めること並びに裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立をする権利を除く。)を拒否する措置

2 この条約中の貨物に関する最惠国待遇の規定は、アメリカ合衆国又はその準州若しくは属地が相互に与え、又はキューバ共和国、フィリピン共和国、太平洋諸島の信託統治地域若しくはパナマ運河地帯に与える利益については、適用しないものとする。

3 この条約中の貨物の待遇に関する規定は、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定の当事国である間は、その締約国が同協定で要求をせられ、又は特に許される措置を執ることを妨げるものではない。更に、いずれの一方の締約国も、その意思によつて同協定の当事国となつていない国に対しては、同協定に基いて取り極めた利益を与えなくて

peace and security, or necessary to protect its essential security interests; and

(e) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts of justice and to administrative tribunals and agencies.

2. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not apply to advantages accorded by the United States of America or its Territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.

3. The provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade during such time as such Party is a contracting party to the General Agreement. Moreover, either Party may withhold advantages negotiated under the aforesaid Agreement from those

もよい。

- 4 いずれか一方の締約国の国民で特定の目的のため、他方の締約国の領域に入ることを許されるものは、その入国許可の条件として法令により明示的に課される制限に反して営利的職業に従事する権利を有しない。
- 5 この条約のいかなる規定も、政治的活動を行う権利を与え、又は認めるものと解してはならない。

## 第二十二条

- 1 「内国民待遇」とは、一締約国の領域内で与えられる待遇で、当該締約国のそれぞれ国民、会社、産品、船舶又はその他の対象が同様の場合にその領域内で与えられる待遇よりも不利でないものをいう。

- 2 「最恵国待遇」とは、一締約国の領域内で与えられる待遇で、第三国のそれぞれ国民、会社、産品、船舶又はその他の対象が同様の場合にその領域内で与えられる待遇よりも不利でないものをいう。

- 3 この条約において「会社」とは、有限責任のものであるかどうかを問わず、また、金銭的利益を目的

会社の定  
義及び法  
的地位

最恵国待  
遇の定義

内国民待  
遇の定義

countries which by their own choice are not contracting parties thereto.

4. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

5. Nothing in the present Treaty shall be deemed to grant or imply any right to engage in political activities.

## ARTICLE XXII

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term "most-favored-nation treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other

とするものであるかどうかを問わず、社團法人、組合、会社その他の団体をいう。いずれか一方の締約国の領域内で関係法令に基いて成立した会社は、当該締約国の会社と認められ、且つ、その法律上の地位を他方の締約国の領域内で認められる。

4 この条約の規定に基いて日本国の会社に与えられる内国民待遇は、アメリカ合衆国のいずれの州、準州又は屬地においても、当該地域においてアメリカ合衆国の他の州、準州又は屬地で創設され、又は組織される会社に与えられる待遇とする。

米国における内国民待遇の意義

適用地域

### 第二十三条

この条約の適用を受ける領域は、各締約国の主権又は権力の下にある陸地及び水域のすべての区域とする。但し、パナマ運河地帯及び太平洋諸島の信託統治地域（アメリカ合衆国大統領が宣言によりこの条約の規定を適用する当該信託統治地域の部分を除く。）を除く。

### 第二十四条

associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of Japan shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories, and possessions of the United States of America.

### ARTICLE XXIII

The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of each Party, other than the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands, except to the extent that the President of the United States of America shall by proclamation extend provisions of the Treaty to such Trust Territory.

### ARTICLE XXIV

紛争の解決

1 各締約国は、他方の締約国がこの条約の実施に関する事項について行ふ申入れに対しては、好意的考慮を払い、且つ、その申入れに関する協議のため適当な機会を与えなければならない。

2 この条約の解釈又は適用に関する両締約国の間の紛争で外交交渉により満足に調整されないものは、両締約国が何らかの平和的手段による解決について合意しなかつたときは、国際司法裁判所に付託するものとする。

第二十五条

批准

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できるだけすみやかにワシントンで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、十年間効力を有し、その後は、本条で定めるところにより終了するまで効力を継続する。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し一年前に文書による予告を与えることによつて、最初の十年の期間の満了の際又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

(条・1)

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

ARTICLE XXV

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

末  
文

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名  
調印した。

千九百五十三年四月二日に東京で、ひとしく正文で  
ある日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

岡崎勝男 (印)

アメリカ合衆国のために

ロバート・マフィー (印)

### 議定書

昭和二十八年 四月 二日東京で署名

昭和二十八年 一〇月 二八日公布(条約第二七号)

昭和二十八年 一〇月 三〇日効力発生

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipoten-  
tiaries have signed the present Treaty and have affixed  
hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese and English  
languages, both equally authentic, at Tokyo, this second  
day of April, one thousand nine hundred fifty three.

FOR JAPAN:

Katsuo Okazaki (L. S.)

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Robert Murphy (L. S.)

### PROTOCOL

*Signed at Tokyo, April 2, 1953*

*Promulgated, October 28, 1953*

*Entered into force, October 30, 1953*



日本国とアメリカ合衆国との間の友好通商航海条約に署名するに當つて、下名の全権委員は、各自の政府により正当に委任を受け、更に、同条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 第四条1における「裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立をする権利」には、特に、訴訟上の救助、訴訟費用の担保及び裁判のための担保に關する権利を含む。

2 補償の支払を定める第六条3の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民又は会社が直接又は間接に利益を有するものについて、準用する。

3 第七条2において「公益事業を行う企業」とは、公共のため通信事業、水道事業、バス、トラム、軌道若しくは鉄道による運送事業又はガス若しくは電気の製造若しくは供給に關する事業を行う企業をいう。

4 第七条4に關しては、いずれの一方の締約国も、鉱業に従事する権利が相互主義に服すべきことを要

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and the United States of America, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty:

1. The term "access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies" as used in Article IV, paragraph 1, comprehends, among other things, legal aid and security for costs and judgment.

2. The provisions of Article VI, paragraph 3, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

3. The term "public utility enterprises" as used in Article VII, paragraph 2, is deemed to include enterprises engaged in furnishing communications services, water supplies, transportation by bus, truck or rail, or in manufacturing and distributing gas or electricity to the general public.

4. With reference to Article VII, paragraph 4, either Party may require that rights to engage in mining shall

求することができる。更に、日本国は、その規定によつて、第七条2の第一文に掲げる業種のアメリカ合衆国の国民又は会社の企業に対し、当該国民の住所又は当該会社が組織されるについて従つた法令若しくは当該会社の主たる事務所の所在地（当該会社が連邦の法令に基いて組織されている場合に限る。）の属するアメリカ合衆国の州又は準州が日本国の国民又は会社の同種の企業に与える待遇よりも有利な待遇を与える義務を負うことはない。

5 第八条2の規定は、公証人及び水先人には適用しない。

6 いずれの一方の締約国も、外資の導入について、第十二条2で定める通貨準備の保護のため必要な制限をすることができる。

7 第十四条4に関しては、いずれの一方の締約国も、その法令に従い、貨物の表示に関する要件で貨物の真正の原産地又は製造元が正確に表示されることを確保するため定められるものに従つていない貨物について、自国の領域へのその輸入を禁止し、そ

be dependent on reciprocity. Furthermore, Japan shall not be obliged by the terms of that paragraph to accord to enterprises of nationals and companies of the United States of the types mentioned in the first sentence of paragraph 2 of Article VII more favorable treatment than that accorded by the State or Territory of the United States of America in which such national is domiciled, or pursuant to the laws of which such company is organized, or in which, if such company is organized under Federal law, such company has its principal office, to the enterprises of nationals and companies of Japan.

5. The provisions of Article VIII, paragraph 2, shall not extend to the professions of notary public and port pilot.

6. Either Party may impose restrictions on the introduction of foreign capital as may be necessary to protect its monetary reserves as provided in Article XII, paragraph 2.

7. With reference to Article XIV, paragraph 4, it is understood that either Party, acting in accordance with its laws, may prohibit the importation into its territory, or seize, or otherwise restrict or regulate the sale of any goods with respect to which there has been failure to

れを差し押え、その他何らかの方法でその販売を制限し、又は規制することができるとする。更に、各締約国は、その領域内で生産され、若しくは販売され、又はその領域から輸出された貨物の原産地が他方の締約国の領域又はその領域内の容易に認識される場所であることを直接又は間接に表示する虚偽表示を防止するため適当な措置を執るべきことに同意する。

8 工業原料又は基本食糧の入手が困難である緊急期間中は、第十六条1の規定は、いずれか一方の締約国が、それらの種類に属する供給不足の輸入品の国内における販売、分配又は使用に対する必要な統制で内国原産の同様の物品に関して行う統制と異なるものを実施することを妨げるものではない。いずれの一方の締約国も、その統制を行う場合には、その領域内における他方の締約国の通商の競争的地位に対する損害を最少限度にとどめるような方法でその統制を行わなければならない。また、供給事情により必要と認められる期間をこえてその統制を継続してはならない。

9 第十六条1の内国民待遇の規定にかかわらず、締約国は、すべての映画フィルムの商業的上映のため

comply with marking requirements established to assure that the true geographic or commercial origin of such goods is correctly represented. Furthermore, each Party agrees to take appropriate steps to prevent misrepresentations, direct or indirect, that goods produced or sold in or exported from its territory originate within the territory of the other Party or any distinctive place within such territory.

8. During periods of emergency resulting in reduced availabilities of industrial raw materials and basic foodstuffs, the provisions of Article XVI, paragraph 1, of the present Treaty shall not prevent the application by either Party of needed controls over the internal sale, distribution or use of imported articles of categories which may be in short supply, other than or different from controls applied with respect to like articles of national origin. If imposed, such controls shall be applied by either Party in such a manner as to minimize injury to the competitive position within its territories of the commerce of the other Party, and shall be continued no longer than required by the supply situation.

9. Notwithstanding the national treatment provisions of Article XVI, paragraph 1, a Party may maintain screen